

## A-t-on encore besoin des mythes, des legends et des traditions?

Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL<sup>1</sup>

### **Abstract**

*The foreword explains why the title of the issue and that of its first part were chosen, as well as why the second part and the two permanent columns, Reflexions and Proposals for Reading, include the articles published there. It also emphasizes the fact that the geographical origin of the authors is an argument for the issue's title.*

**Keywords:** *myths; legends; traditions; literature*

**DOI:** 10.24818/DLG/2022/39/01

**L**es mythes et les légendes sont l'âme d'un peuple, les traditions forgent sa culture. On ne saurait pas comprendre la civilisation d'une nation sans connaître ses mythes, ses légendes et ses traditions.

*« Les légendes, les traditions et les mythes sont à la base de notre société. Ce sont ces choses qui ont fait que nous pensons d'une certaine manière ou que nous avons certains principes qui sont au cœur de nos vies. Sans elles, notre communauté ne serait pas ce qu'elle est aujourd'hui. »<sup>2</sup>*

Au début, les mythes étaient utilisés pour expliquer des phénomènes que les gens ne comprenaient pas, plus tard, ils se sont perpétués grâce à leur fondement moral, ils n'expliquaient plus la nature qui était expliquée par la science, mais ils instaurent des préceptes moraux, des préceptes de conduite valables à travers le temps et l'espace. Ces préceptes sont universels et c'est pourquoi nous avons toujours besoin de mythes et de légendes au XXI<sup>ème</sup> siècle.

La plupart des mythes sont spécifiques à une certaine culture, mais il y a d'autres qui sont reconnus dans plusieurs cultures et, encore, il y en a d'autres qui présentent des similarités même si les peuples qui les ont inventés vivent à des milliers de kilomètres de distance.

---

<sup>1</sup> Ruxandra Constantinescu-Stefanel, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, ruxandra\_c@yahoo.com

<sup>2</sup> <https://www.etudier.com/dissertations/Mythe-Et-Tradition/353094.html>

« Dans les années 2000, la constitution d’immenses bases de données fondées sur le dépouillement et le référencement de milliers de mythes, comme celles construites par Yuri Berezkin ou par Jean-Loïc Le Quellec, couplées avec un système d’information géographique, ont permis de dresser rapidement la carte de la répartition de récits ou motifs mythologiques à l’échelle de la planète. Ces bases de données, par leurs dimensions, sont sans commune mesure avec celles de leurs prédécesseurs : le corpus de Yuri Berezkin contient plus de 2264 motifs de plus de 934 peuples à travers le monde ; celui de Jean-Loïc Le Quellec plus de 5 000 mythes provenant de 1 700 peuples. Leurs travaux ont montré que la distribution des mythes était loin d’être aléatoire, et pouvait servir à reconstruire une histoire des croyances depuis le Paléolithique supérieur. »<sup>3</sup>

Ces derniers montrent que nous sommes tous pareils, quelques soient notre langue ou la couleur de notre peau.

C’est pour nous rappeler ces vérités que nous avons encore besoin de mythes et de légendes.

Mais quels sont les rapports entre la littérature et les mythes ? Nous avons utilisé le pluriel parce ces rapports sont complexes.

Tout d’abord, bien que transmis oralement, les mythes et les légendes représentent la première forme de littérature : « as suggested by the etymology of mythos (“word”), myth epitomizes the very origin of literature, which is rooted in oral tradition and the performance of literary texts. »<sup>4</sup>

Ensuite, au cours des siècles, la littérature a repris, dans des formes spécifiques à l’époque, certains des mythes les plus importants de l’humanité. Pour nous référer uniquement à la littérature moderne, nous pouvons donner quelques exemples d’œuvres qui ont puisé leur thème dans la mythologie : « Ulysses » de James Joyce, « Les Mouches » de Jean-Paul Sartre, « Mourning Becomes Electra » d’Eugene O’Neill, « La Guerre de Troie n’aura pas lieu » de Jean Giraudoux, « Antigone » de Bertolt Brecht, « La Machine infernale » de Jean Cocteau, « The Centaur » de John Updike.

---

<sup>3</sup> [https://www.lemonde.fr/le-monde-des-religions/article/2020/06/21/pourquoi-certains-mythes-sont-communs-a-l-humanite-entiere\\_6043614\\_6038514.html](https://www.lemonde.fr/le-monde-des-religions/article/2020/06/21/pourquoi-certains-mythes-sont-communs-a-l-humanite-entiere_6043614_6038514.html)

<sup>4</sup> <http://ignited.in/1/a/210981>

Même à notre époque, où la science est arrivée à expliquer beaucoup de phénomènes naturels, où la psychologie, la justice et l'éthique guident notre comportement moral, les gens ont toujours besoins de mythes. Les mythes actuels et leurs héros apparaissent dans une forme de littérature que les anciens ne pouvaient pas imaginer, les bandes dessinées, pour être ensuite repris, avec beaucoup de succès, par la cinématographie.

*« Comic books are modern mythology, in that they are modern man's method of explaining the world around them through the fantastical. Five major, iconic characters particularly exemplify this concept: Wonder Woman, Batman, The Hulk, Superman, and The Silver Surfer. These characters regularly tackle such major, philosophical, cultural and narrative concepts as: the nature of good and evil, man's inner struggle, the anti-hero, the feminist, and the savior. Wonder Woman is, perhaps the most obvious example of a superhero as a modern myth. Wonder Woman's stories are steeped deep within classical mythology. »<sup>5</sup>*

Vu ces liaisons entre littérature, mythes et légendes, ainsi que l'importance que les mythes préservent même aujourd'hui, nous avons décidé de dédier la première partie de ce numéro au thème des « Mythes, légendes et traditions en littérature ».

L'origine des mythes, légendes et traditions, ainsi que la nationalité des auteurs des articles réunis dans cette première partie sont un exemple éloquent de l'universalité des mythes.

Cette première partie commence par deux articles portant sur la transposition dans la littérature culte de trois mythes venant de deux continents différents et un article qui regarde les mythes Gréco-Romain de la perspective des symboles linguistiques.

Le premier article, «De la inversión de los roles tradicionales o el declive de un mito familiar africano en *Las tinieblas de tu memoria Negra* de Donato Ndong-Bidyogo » (De l'inversion des rôles traditionnels ou le déclin d'un mythe africain familier dans *Las tinieblas de tu memoria Negra* de Donato Ndong-Bidyogo/About the Inversion of Traditional Roles or the Decline of a Family African Myth in *Las tinieblas de tu memoria Negra* by Donato Ndong-Bidyogo), écrit par l'Ivoirien Ténon Koné, analyse le déclin du mythe africain de la famille sous la pression de la culture coloniale.

---

<sup>5</sup> <https://owlcation.com/social-sciences/Modern-Mythology-What-Comic-Books-Can-Tell-Us-About-Humanity>

Le deuxième, par contre, dresse une comparaison entre un mythe celtique repris dans un livre écrit par une Espagnole et un mythe africain formant la substance d'un livre créé par une écrivaine de la Guinée Equatoriale. Il s'agit de l'article « La función del mito en « Aranmanoth » de Ana Maria Matute y « Ekomo » de Maria Angüe Nsue » (La fonction du mythe dans « Aranmanoth » de Ana Maria Matute et « Ekomo » de Maria Angüe Nsue/The Function of Myth in « Aranmanoth » by Ana Maria Matute and « Ekomo » by Maria Angüe Nsue) que nous devons à Akissi Agnès Danielle Kanga toujours de Côte d'Ivoire.

Enfin, le troisième article porte le titre « Le masculin et le féminin: de la mythologie universelle aux symboles linguistiques » (The Masculine and The Feminine : from Universal Mythology to Linguistic Symbols) et est signé par la Roumaine Emilia Andreea Motoranu.

Les articles suivants se penchent sur les relations entre les mythes, les légendes, la culture et le folklore.

L'auteur du quatrième article de cette partie Djoko Luis Stéphane Kouadio, toujours un chercheur de la Côte d'Ivoire. Dans sa contribution « Pour une approche mythocritique des textes littéraires espagnols : exemples de « El monte de las Ánimas » de Gustavo Adolfo Bécquer et « El Don Juan » de Benito Pérez Galdós » (For a Mythical and Critical Approach of Spanish Literary Texts : the Examples of « El monte de las Ánimas » by Gustavo Adolfo Bécquer and « El Don Juan » by Benito Pérez Galdós), il se penche sur la manière dont les liaisons entre les mythes et les légendes apparaissent dans des textes littéraires espagnols.

L'influence de la culture et des mythes sur la littérature nord-américaine est analysée par la Roumaine Valentina Robu dans son article «Irony and Cultural and Mythical Patterns in the Modern Novel Saul Bellow: Characters of the 50s and the 60s » (Ironie et modèles culturels et mythiques dans le roman moderne de Saul Bellow : personnages des années 50 et 60).

Les rapports des mythes avec le folklore sont le sujet des deux articles suivants.

L'un met devant nous l'univers mythique du folklore indien examiné par Shruti Amnar dans son article « Writing From Within: Women, Folklore, and the Fiction of Sudhindra Nath Ghose » (Ecrire de l'intérieur : femmes, folklore et la fiction de Sudhindra Nath Ghose).

L'autre examine l'une des séries romanesque les plus connues de ces derniers temps, celle de Harry Potter, en mettant en valeur la présence

des mythes et récits folkloriques occidentaux et orientaux dans ses pages. L'article porte le titre « J. K. Rowling's Imaginary Realm of Faërie – a Collection of Myths and Folktales from Eastern and Western Cultures » (Le royaume imaginaire de Faërie de J. K. Rowling – une collection de mythes et contes folkloriques des cultures orientale et occidentale) et est écrit par la Roumaine Georgiana Silvia Leotescu.

Bien que le titre de ce numéro soit « Mythes, légendes et traditions en littérature », tous les articles que nous avons présentés jusque là portent sur des mythes. Pour respecter notre titre, cette première partie se termine par deux articles traitant d'une légende africaine telle qu'elle est reprise en littérature, respectivement d'une tradition africaine magique, celle de la sorcellerie. Le premier de ces deux articles, « Las técnicas de transposición literaria de la leyenda de Aline Sitoe Diatta en Los tambores de la memoria de Boubacar Boris Diop » (Techniques de transposition littéraire de la légende de Aline Sitoe Diatta dans Los tambores de la memoria par Boubacar Boris Diop/Techniques of Literary Transposing the Legend of Aline Sitoe Diatta in Los tambores de la memoria by Boubacar Boris Diop) est signé par le Sénégalais Djidiack Fayé, et le second, « Le phénomène de la sorcellerie, autour d'Etienne Goyemide » (The Phenomenon of Witchcraft, about Etienne Goyemide) par le Centrafricain Judicaël Boukanga.

Mais la littérature ne se réduit pas aux mythes, même s'il y a un rapport notable entre les deux.

*«The connection between literature and myth is one of mutual dependence. Even though literature cannot be reduced to myth and myth cannot be reduced to literature, neither of the two can exist on its own: myth has always been "an integral element of literature. »<sup>6</sup>*

C'est pourquoi, nous avons consacré la deuxième partie de ce numéro à des articles qui analysent des œuvres littéraires cultes de plusieurs périodes différentes que nous avons choisi de présenter dans l'ordre chronologique des œuvres analysées.

Dans le premier article de cette partie « Jean-Christophe Rufin : Du roman français de l'extrême contemporain à l'altermondialisme » (Jean-Christophe Rufin : About the French Novel from the Extreme Contemporary to Alterglobalization), nous explorons, à côté de son auteur,

---

<sup>6</sup> <http://ignited.in/1/a/210981>

le Camérounais dr. Jean Paul Abena, l'univers du théologien chrétien Tyrannius Rufinus de la fin du troisième siècle.

Le deuxième article, « Le jeu de la feuilée » (d'Adam de la Halle : une sournoise noise contre la pathologie virale de l'idéologie courtoise féodale » (« Le jeu de la feuilée » by Adam de la Halle: A Sneaky Quarrel Against the Viral Pathology of Feudal Courtly Ideology) par le Sénégalais Diokol Sarr nous plonge dans la période mythique du Moyen Âge.

Le troisième article, « Gothic Structures of Being in Emily Brontë's 'Wuthering Heights' » (Structures gothiques de l'être dans « Les Hauts de Hurlevent » d'Emily Brontë) par Diana Eugenia Panait-Ionciă de Roumanie nous conduit dans le monde mystérieux de la littérature gothique.

Enfin, le dernier article nous ramène de nos jours, en nous faisant méditer sur un thème actuel de la violence scolaire telle qu'elle est vue en littérature, « La violencia en el ámbito escolar gabonés: cuando la traducción pedagógica de *La niña que curó el racismo*, de Inongo-vi-Makomè, aporta soluciones » (La violence dans l'environnement scolaire gabonais : quand la traduction pédagogique de *La niña que curó el racismo*, de Inongo-vi-Makomè, apporte des solutions/ Violence in the Gabonese School Environment: When the Educational Translation of *La niña que curó el racismo*, by Inongo-vi-Makomè, Provides Solutions) est dû aux Gabonaises Liliane Surprise Okome Engouang Ep. Nzessu et Beverly Aude Bouanga Crahi.

Notre rubrique permanente "... En marge de/Reflexions » porte cette fois-ci, non sur la littérature, mais sur deux cultures différentes, très éloignées dans l'espace, mais tout aussi intéressantes.

Le premier article nous explique les caractéristiques de l'art pictural indien du temps de la colonisation, qui a révolutionné la peinture indienne, ainsi que les raisons qui ont déterminé ce changement. L'article « Portraits, Politics and the Picturesque in the Art of Colonial India » (Portraits, politique et peinture dans l'art de l'Inde coloniale) est signé par l'Indienne dr. Prachi Priyanka.

Le second article nous vient du jeune Roumain Cristian Schiopu et nous présente la culture d'une minorité ethnique de la Roumanie, les Cossacks Nekrasovites. Le titre de l'article est « A Brief History of the Nekrasovite Cossacks and an Analysis of the Cossack Heritage in Romania: From Folk Legends to Historical Truth » (Une brève histoire des Cossacks

Nekrasovite et une analyse de l'héritage Cossack en Roumanie : des legends folkloriques à la vérité historique)

Nous terminons ce numéro avec une autre rubrique permanente, «À lire/Proposals for Reading », où vous pouvez lire la présentation du livre 2« *The Heroine with 1001 Faces* by Maria Tatar, Liveright Publishing Corporation, USA, 021, 368 p/ *La héroïne à 1001 visages* par Maria Tatar, Liveright Publishing Corporation, USA, 2021, 368 p. » dans la vision de la Roumaine Raluca Nicolae.

Finalement, nous voudrions souligner que même la répartition géographiques des auteurs soutient le titre de ce numéro. La plupart viennent d'Afrique, un continent où les mythes, légendes et traditions ont encore une importance capitale, et de l'Inde, un pays qui a donné au monde les uns de ses plus intéressants myhtes, légendes et traditions. Il y a aussi des auteurs de Roumanie, un pays européen dont la culture traditionnelle a surgi de quelques mythes fondamentaux.<sup>7</sup>

### Sitographie

<https://www.etudier.com/dissertations/Mythe-Et-Tradition/353094.html>

[https://www.lemonde.fr/le-monde-des-religions/article/2020/06/21/pourquoi-certains-mythes-sont-communs-a-l-humanite-entiere\\_6043614\\_6038514.html](https://www.lemonde.fr/le-monde-des-religions/article/2020/06/21/pourquoi-certains-mythes-sont-communs-a-l-humanite-entiere_6043614_6038514.html)

<http://ignited.in/I/a/210981>

<https://owlcation.com/social-sciences/Modern-Mythology-What-Comic-Books-Can-Tell-Us-About-Humanity>

<http://mythologica.ro/miturile-romanilor-miorita-zburatorul-mesterul-manole/>

---

<sup>7</sup> <http://mythologica.ro/miturile-romanilor-miorita-zburatorul-mesterul-manole/>